


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Tłumaczenie tekstów administracyjno-prawnych			8.0.9488
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Ewa Wojacek; dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka; prof. UG, dr Katarzyna Lukas			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS
Formy zajęć			7
Ćw. audytoryjne			semestr 2
Sposób realizacji zajęć			30h ćwiczeń audytoryjnych/multimedialnych - 1 ECTS
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej			60h praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań i przygotowaniem do kolokwium - 2 ECTS
Liczba godzin			SEMESTR 2 - ŁĄCZNIE 3 ECTS
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			semestr 3
			30h ćwiczeń audytoryjnych/multimedialnych - 1 ECTS
			90h praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań i przygotowaniem do kolokwium - 2 ECTS
			SEMESTR 3 - ŁĄCZNIE 4 ECTS
Termin realizacji przedmiotu			
2020/2021 letni			
Status przedmiotu	Język wykładowy		
- fakultatywny (do wyboru)	- niemiecki w wymiarze 50.00%		
- obowiązkowy	- polski w wymiarze 50.00%		
Metody dydaktyczne	Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne		
- Analiza tekstów z dyskusją	Sposób zaliczenia		
- Dyskusja	Zaliczenie na ocenę		
- Praca w grupach	Formy zaliczenia		
- Rozwiązywanie zadań	- zaliczenie z oceną: ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za pisemne kolokwia oraz inne prace i projekty		
	- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru		
	Podstawowe kryteria oceny		
	Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: czynnego udziału w zajęciach i przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego (por. Treści programowe) – 30%; ocen otrzymanych za pisemne kolokwia i/lub samodzielne tłumaczenia pisemne w trakcie trwania semestru – 70%.		

Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia

zakończony efekt kształcenia	Analiza tekstów z dyskusją	Dyskusja	Rozwiązująca nie zadań	Praca w grupach	ćwiczenia audytoryjne: analiza tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim z dyskusją nad specyfiką danych tekstów/ analiza krytyczna tekstów tłumaczeń przygotowan ych przez studentów/ rozwiązywan ie problemów tłumaczenio wych.	Analiza tekstów z dyskusją	Dyskusja	Rozwiązująca nie zadań	Praca w grupach	ćwiczenia audytoryjne: analiza tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim z dyskusją nad specyfiką danych tekstów/ analiza krytyczna tekstów tłumaczeń przygotowan ych przez studentów/ rozwiązywan ie problemów tłumaczenio wych.
Wiedza										
K_W04	x				x	x				x
K_W07	x				x	x				x
K_W09	x		x		x	x		x		x
Umiejętności										
K_U04	x		x		x			x		x
K_U08			x		x			x		x
K_U09			x	x				x	x	
Kompetencje										
K_K01	x		x			x		x		
K_K02		x	x	x			x	x	x	
K_K03			x		x			x		x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

W 3. semestrze – zaliczenie poprzedniego semestru zajęć.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką tych tekstów, uwrażliwienie na różnice w systemie prawnym polskim i niemieckim, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych. Zajęcia oparte na analizie tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim wraz z dyskusją nad specyfiką danych tekstów/analizie krytycznej tekstów tłumaczeń przygotowanych przez studentów/rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych.

Treści programowe**A. Problematyka ćwiczeń**

W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty najczęściej spotykane w praktyce tłumacza, a więc: wyroki sądowe, (europejski) nakaz aresztowania, wpis do ewidencji działalności gospodarczej/zgłoszenie działalności gospodarczej, odpis z rejestru przedsiębiorców/KRS], umowa spółki z o.o./GmbH, pełnomocnictwa, umowy pracy, świadectwa pracy, umowy najmu, dzierżawy, umowy o zachowaniu poufności, akty notarialne,

świadectwa i dyplomy i in., w zależności od zainteresowań studentów.

Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów o charakterze administracyjno-prawnym, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi.

Podczas pierwszego semestru zajęć pracuje się raczej nad tekstami preparowanymi, przechodząc stopniowo do trudniejszych materiałów autentycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009

Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008

Słowniki specjalistyczne: Koziela-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006 · Banaszak B. (red.), Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05· Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009· Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009· Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000· Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000· Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998· Słowniki ogólne: Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996· Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003· PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007· Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990· Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008

B. Literatura uzupełniająca

Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997· O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006· Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003· Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C.H.Beck, Warszawa 2008.

Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bağlajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Kierunkowe efekty kształcenia

P7U_W, P7S_WG
P7U_U, P7S_UK, P7S_UU
P7_UK, P7S_KK
P7_UK, P7S_KO

K_W04, K_W07, K_W09
K_U04, K_U08, K_U09
K_K01, K_K02, K_K03

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W09

Absolwent: zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu (K_W04); zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim, identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów, ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów (K_W07); ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę o funkcjonowaniu tłumacza w różnych zakresach komunikacji i o złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi (K_W09).

Umiejętności

K_U04, K_U08, K_U09

Absolwent: poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych tekstów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich, trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki (K_U04); posiada umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł (K_U08); umie podejmować autonomiczne działania zmierzające poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego, wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu (K_U09);

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03

Absolwent: ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorycznych (K_K01); podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu

tłumaczeniowego, profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K02); potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego, na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl